

DICCIONARIOS “ON LINE” EN EL AULA DE LENGUA

Aurora Martínez Ezquerro¹

Resumen

En el presente artículo se muestran las pautas y los materiales utilizados en una experiencia cuyo objetivo fundamental consiste en familiarizar al alumno con los diccionarios de la Red. Se trata de aunar la clase de Lengua y las nuevas tecnologías – la informática- con una finalidad claramente didáctica. Partiendo del uso del diccionario como herramienta didáctica, se ofrecen diversas formas de manipular estas obras, tanto las que ofrece la navegación por Internet como las que se encuentran en soporte informático.

Abstract

In this article are shown some guidelines and materials used in an experience whose main objective lies in familiarising our pupils with dictionaries in the Web. The subject is to join the Language lesson with New Technologies -Informatics- with a clearly didactic finality. Starting from the use of the dictionary as a didactic tool, different ways of handling these actions are offered, not only those offering Internet surfing but also the ones in software.

1. EL DICCIONARIO EN EL AULA

Todos los docentes somos conscientes de la importancia que tiene enseñar a nuestros alumnos el uso adecuado del diccionario. Como sabemos, el diccionario es la herramienta perfecta para aprender el procedimiento de la consulta y es obvio que beneficiaremos al alumno si le enseñamos a manejarla. Es más, el uso de este “libro alfabético” puede suponer el descubrimiento de las estrategias adecuadas para resolver las dudas que se presentan al discente, y para adquirir conciencia de la necesidad de un uso responsable de la lengua.

Es pues necesario que los alumnos conozcan las posibilidades que les ofrece esta herramienta de consulta. Es un instrumento imprescindible para el aprendizaje del léxico y de la lengua en general, y debería estar siempre presente en el aula, tanto en la clase de lengua como en las demás clases. Los programas actuales –recordemos *el Real Decreto de Mínimos de la ESO*- le otorgan una importancia especial junto a las nuevas tecnologías. El conocimiento de las informaciones que ofrecen los diccionarios y su utilización proporcionan al alumno un grado de autonomía muy elevado.

2. EL DICCIONARIO Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

Resulta difícil trabajar diariamente con el diccionario en el aula. Tenemos un programa que terminar y además debemos realizar otras muchas actividades. Pero el esfuerzo por convencer de lo importante que resulta el uso del diccionario da siempre sus frutos. Nosotros, los profesores de Lengua y Literatura somos los encargados de iniciar al alumno en la práctica del uso del diccionario.

Podemos abordar esta tarea desde varios puntos de vista; pero, teniendo en cuenta la importancia que tienen las nuevas tecnologías aplicadas en el aula, he considerado adecuado explotar los recursos informáticos con el fin de familiarizarse con la consulta de diccionarios en este nuevo soporte.

¹ Dra. en Filología Hispánica. Profesora de Lengua Castellana y Literatura. Formación del Profesorado.

Trabajar con los actuales recursos informáticos en el aula es una experiencia que resulta gratificante –tanto en su proceso como en su finalidad- por varias razones: la actualidad que representa este medio, el relieve que ofrece en el nuevo *Real Decreto de Mínimos de la ESO* (Real Decreto 3473/2000, de 29 de diciembre), el dominio que muestra el alumno en el uso de esta herramienta y el atractivo que supone cambiar de medios en el aula para practicar Lengua.

3. EJERCITAR EL USO DE DICCIONARIOS “ON LINE”

El objetivo de la presente experiencia consiste, según se ha anticipado, en familiarizar al alumno con el uso de los diccionarios que ofrecen los medios informáticos, tanto la Red como los recursos multimedia. Pero antes, ha sido necesario realizar una serie de actividades que han permitido aprovechar este innovador trabajo en todas sus dimensiones.

En primer lugar, se han dedicado varias sesiones a la explicación –o repaso- de los distintos tipos de diccionarios; asimismo, ha sido necesario entender cuáles son las diferentes finalidades de los mismos, esto es, qué le vamos a pedir a cada uno de ellos y qué nos ofrece –si entendemos este punto, con toda seguridad que sabremos utilizar el diccionario apropiado para la búsqueda que se precisa-. En último lugar, y esto es lo que se va a mostrar en la presente experiencia, se ofrecen algunas direcciones de diccionarios “on line” y también se facilita información de otros diccionarios multimedia muy interesantes para su uso en clase.

Las direcciones que se muestran en el siguiente apartado permiten varios enfoques didácticos, todos ellos se han trabajado en el aula; será, pues, el profesor quien juzgue cuál es el más apropiado en función de sus alumnos y de determinados aspectos curriculares.

Enfoques didácticos:

- Una forma de realizar la actividad consiste en ofrecer sólo algunas direcciones para que el alumno tenga unas pocas pistas; él debe completar la lista, esto es, aportar nueva información con el fin de enriquecer la lista inicial.
- Otra posibilidad es mostrar todas las direcciones y que el alumno vaya organizándolas, según la tipología del diccionario, el tema, la finalidad, etc.
- También se puede presentar un cuestionario de léxico y pedir a los alumnos que lo completen con información extraída de la Red.
- La lista ofrecida permite, por otra parte, ir “perdiéndose” por las diversas direcciones y realizar algún breve comentario sobre las mismas.
- La posibilidad de consulta que ofrecen las enciclopedias es interesante para contrastar la misma información que proviene de otras fuentes.

Al margen de cualquiera de los enfoques utilizados, hay que valorar estos materiales como un recurso muy interesante y valioso al alcance del profesor para que pueda utilizarlo en cualquier momento.

4. DIRECCIONES DE DICCIONARIOS EN LA RED

1. DICCIONARIOS Y BUSCADORES

<http://www.altavista.com/>

En este buscador hay que seleccionar el término *diccionario* y, después, *diccionario en español*.

Hay muchas páginas, pero las más interesantes –algunas resultan muy curiosas– son las siguientes: información de diccionarios de español, diccionario de lengua coloquial, glosario de términos hispanoamericanos, diccionario del escéptico, glosarios de informática, diccionarios en la Red (Universidad de Oviedo), biblioteca virtual (obras de referencia y de literatura), diccionarios y bases de datos, y diccionarios en la red o diccionarios on-line.

<http://www.terra.es/rae/>

Esta página permite consultar el diccionario de la *RAE*, pero hay que ser usuario registrado de Terra.

http://espanol.dir.yahoo.com/Materiales_de_consulta/Diccionarios/

Ofrece –sólo en España– diccionarios coloquiales, del español, de sinónimos y antónimos, y temáticos (algunos de ellos son glosarios o vocabularios específicos).

Sitios de España: Diccionario de la lengua catalana. Diccionario Anaya. Diccionario guanche. Diccionario onubense.

Otros sitios: Diccionario interactivo Larousse con consultas en línea. Diccionarios en línea.

2. OTROS DICCIONARIOS EN LÍNEA

<http://www.diccionario.com/>

Se ha volcado en la red el *Diccionario General de la Lengua Española. Vox*; también se puede consultar el *Diccionario General de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española. Vox*.

La misma editorial posibilita la búsqueda de voces en sus diccionarios de inglés y de francés.

Hay índice de página inicial, diccionarios, gramática, literatura, traducción, congresos, temas y debates, español en los deportes, foros de discusión...

Ofrece otros diccionarios (Anaya –33.000 voces–, Vox –de nuevo–, sinónimos, voces dudosas, información sobre el diccionario digital de la *RAE*...).

<http://www.rae.es/>

En el apartado *Recursos* se ofrece un catálogo de publicaciones, consultas lingüísticas, biblioteca virtual y servicio de consulta de datos. La biblioteca virtual permite la consulta del *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y del *Diccionario de la Lengua Española* (1992).

<http://www.yourdictionary.com/>

En esta web se puede acceder a enlaces de más de 800 diccionarios en 150 idiomas diferentes.

Seleccionar *diccionarios en español*, se encuentran páginas que envían a los siguientes fondos: *Diccionario de Autoridades* y *Diccionario de la RAE*. Diccionario de español (Universidad de Oviedo). Diccionario Anaya. Diccionario Vox.

Dentro del apartado de diccionarios especiales, hay vocabularios y glosarios que abarcan diversos temas de interés: diabetes, Biología, perfumes, vino, Internet, genética, Seguridad Social... También hay unos cuantos dedicados a jergas, localismos y voces latinoamericanas.

<http://www.facstaff.bucknell.edu/rbeard/diction.html>
Conecta con la web anterior: <http://www.yourdictionary.com/>

<http://www3.anaya.es/diccionario/diccionar.htm>
Diccionario Anaya de la Lengua

“Con este diccionario, absolutamente actualizado, puedes consultar en tiempo real cualquier duda o ampliar tu información sobre la lengua española a través de 33.000 voces y otros 3.000 términos fácilmente deducibles”.

Diccionario General de la Lengua VOX

“Este Diccionario es uno de los más completos de la lengua española, con 95.840 entradas y 171.930 acepciones, e incluye un léxico, procedente de las ciencias y las técnicas, considerablemente ampliado”.

<http://www.vox.es/consultar.html>

Se pueden consultar los “Vox” de la Lengua Española, de sinónimos y antónimos, de inglés y de francés.

También ofrece un apartado destinado al *Profesorado* que se distribuye en *recursos*, *foros* y *direcciones*. En *direcciones* hay páginas muy interesantes de lengua española. En la sección *Usuarios* hay notas dedicadas al diccionario: cómo acertar en la elección de un diccionario, diferentes tipos de diccionarios, para saber más sobre diccionarios y glosario de términos.

<http://www.el-castellano.com/diccio.html>

Diccionarios Digitales es un directorio de enlaces a diccionarios de español, bilingües, técnicos y regionales, recopilados por la Página del Idioma Español.

<http://www.foreignword.com/es/>

Permite la búsqueda en 178 diccionarios disponibles en Internet; es un traductor.

<http://www.ati.es/PUBLICACIONES/novatica/glointv2.html>

Glosario de términos utilizados en Internet.

3. INFORMACIÓN DE DICCIONARIOS

<http://www.jamillan.com/>

Nota informativa del *Diccionario del español actual* (Aguilar, 1999) de Seco, Andrés y Ramos. También se ofrecen datos del *Diccionario de dudas* y de la *Guía del español actual*, ambas de Seco.

4. CONSULTAS DE NORMA Y USO DE LA LENGUA

<http://www.efe.es/>

Seleccionar *español urgente* y se puede consultar el *Manual del español urgente* de la agencia EFE.

5. OTRAS CURIOSIDADES

<http://www.proverbios.com/>

Diccionario bilingüe inglés-español / español-inglés con 5.000 proverbios y refranes.

<http://www.cuco.com/>

Diccionario de mitos y leyendas.

6. ENCICLOPEDIAS

<http://www.britannica.com/>

Se puede consultar la *Enciclopedia Británica* a través de la Red, en inglés y de acceso gratuito.

<http://www.encyberpedia.com/>

Encyberpedia es una enciclopedia electrónica con contenido propio y más de 10.000 enlaces a los mejores lugares de referencia de la Red.

<http://www.cognositio.com.mx/>

Es otro sitio que permite descargar archivos y usarlos gratuitamente.

<http://www.enciclopedias.com/>

Libros de consulta en español e inglés que están en línea, en libros y en CD-ROM para consultar o comprar en la tienda virtual.

5. DICCIONARIOS EN CD-ROM

Los siguientes diccionarios permiten la búsqueda rápida de entradas, la conversión en diccionarios inversos, las búsquedas restringidas, etc. Todas estas posibilidades resultan muy útiles para el profesor y también es aconsejable que las conozca el alumno.

Los siguientes diccionarios resultan adecuados para consultas de Lengua de los niveles correspondientes a ESO y Bachillerato.

Diccionario escolar de la Lengua Española. León, Everest, 1998, 2.^a ed.

Tiene 25.000 voces y 50.000 definiciones, sinónimos y antónimos, ejemplos de uso, cuadros explicativos de gramática y conjugación de verbos.
Resulta adecuado para Primer Ciclo de ESO.

Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, SM, 1998, 2.^a ed.

Tiene 300.000 definiciones, ejemplos y notas. 50.000 americanismos, extranjerismos y neologismos.
Presenta ejemplos de uso en todas las palabras, sinónimos, notas de etimología, pronunciación, ortografía y gramática.
También tiene 150 páginas finales con un manual de estilo para resolver dudas de uso del lenguaje. Resulta más adecuado para Bachillerato.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la Lengua Española. 21.^a ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1995. Edición electrónica.

Diccionario normativo de obligado uso y referencia.

MOLINER, María: Diccionario de uso del español. Madrid, Gredos, 1996. Edición en CD-ROM.

El conocimiento de esta obra resulta imprescindible, entre otras cosas, por los abundantes datos que ofrece y que, indudablemente, enriquecen muchas voces.

6. CONCLUSIONES

La experiencia realizada ha resultado satisfactoria a todas luces. Los alumnos han realizado un trabajo procedimental con una finalidad muy clara: aprender a utilizar los diccionarios a través de la Red y de los materiales multimedia. Pero no sólo se han quedado en el aspecto manipulativo, sino que han llegado más lejos porque han aprendido a sacar partido a todos los elementos utilizados.

Con todo ello se ha logrado que el alumno aprenda a rentabilizar a sus “paseos divagadores” por este medio, puesto que le encuentra una finalidad concreta que le sirve como acicate para ahondar más.

Asimismo se ha enseñado una disciplina de trabajo que puede aprovecharse en otras materias.